

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE EL RECONOCIMIENTO DE TÍTULOS,
CERTIFICADOS DE COMPETENCIA Y LA FORMACIÓN DE LA GENTE DE MAR PARA EL
SERVICIO EN BUQUES REGISTRADOS EN LUXEMBURGO ENTRE LA SECRETARÍA DE
MARINA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL COMISARIADO PARA ASUNTOS
MARÍTIMOS DEL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO**

La Secretaría de Marina de los Estados Unidos Mexicanos a través de la Coordinación General de Puertos y Marina Mercante (CGPMM) y el Comisariado para Asuntos Marítimos del Gran Ducado de Luxemburgo (CAM), en adelante denominados como "las Partes".

ACTUANDO conforme a los procedimientos señalados en la Regla I/10 del Convenio Internacional sobre Normas de Formación, Titulación y Guardia para la Gente de Mar firmado el 7 de julio de 1978, en su forma enmendada (Convenio STCW), así como el Código de Formación, Titulación y Guardia para la Gente de Mar 1978, adoptado el 7 de julio de 1995, en su forma enmendada.

TENIENDO EN CUENTA la Circular MSC.1/Circ.1450 "Orientación sobre los Arreglos entre las Partes para permitir el reconocimiento de Títulos estipulado en la Regla I/10 del Convenio de Formación" aprobado por el Comité de Seguridad Marítima de la Organización Marítima Internacional durante su nonagésimo primer periodo de sesiones en noviembre de 2012.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Objetivo

El presente Memorándum de Entendimiento (MdE) tiene como objetivo el reconocimiento por parte del CAM de los Títulos y refrendos expedidos a la Gente de Mar procedente de México, por la Dirección General de Marina Mercante (DGMM) adscrita a la CGPMM, para el servicio en buques de Luxemburgo. De conformidad con el párrafo 9 de la Regla I/2 del Convenio STCW.

Artículo 2
Reconocimiento de Certificados

1.- El presente MdE se celebra sin perjuicio de las respectivas obligaciones de cada una de las Partes para cumplir con sus deberes, de conformidad con sus leyes nacionales.

2.- Teniendo en cuenta las disposiciones de la Regla I/10 del Convenio STCW, incluyendo las disposiciones del Código STCW, el CAM se compromete a reconocer los Títulos y/o Certificados de competencia expedidos por la DGMM, siempre que la DGMM cumpla con las condiciones siguientes:

- a. La DGMM cumplirá con los requisitos de la Regla I/7 del Convenio STCW y la Sección A-I/7 del Código STCW.
- b. La DGMM asegurará que la formación y la evaluación de la Gente de Mar, de conformidad con el Convenio STCW esté administrada y supervisada conforme con las disposiciones de la Sección A-I/6 del Código STCW.
- c. La DGMM mantendrá un registro o registros de todos los títulos y refrendos y pondrá a disposición toda la información al CAM, como es requerido por la Regla I/2.14 del Convenio STCW.
- d. La DGMM asegurará que los responsables de llevar a cabo la formación y evaluación estén cualificados conforme a las disposiciones de la Sección A-I/6 del Código STCW para cada tipo y nivel de formación o evaluación en el que estén involucrados.
- e. La DGMM verificará que, en cumplimiento de la Regla I/9.1 del Convenio STCW, las normas de aptitud física para la Gente de Mar y los procedimientos para la expedición de un certificado médico estén establecidos conforme a la Sección A-I/9 del Código STCW.

- f. La DGMM asegurará que la Gente de Mar que porte un Título en el nivel de gestión que ostenta, tenga el conocimiento de la legislación marítima del CAM, en relación con las funciones que se le permitan realizar.

Artículo 3 **Inspecciones**

1.- De conformidad con la Regla I/10.1.1 del Convenio STCW, la DGMM permitirá al CAM realizar inspecciones periódicas a sus instalaciones aprobadas y revisar sus políticas y procedimientos aprobados, de conformidad con el numeral 2 del presente Artículo.

2.- El CAM realizará los siguientes procedimientos para llevar a cabo la visita a las instalaciones aprobadas por la DGMM:

- a. La solicitud para visitar las instalaciones será enviada por escrito (a través de medios electrónicos o por otro medio) por el CAM a la DGMM, con al menos dos (2) semanas previas a la visita;
- b. La solicitud mencionará la instalación o instalaciones que el CAM pretende visitar;
- c. La solicitud señalará los nombres de los oficiales que participarán en la visita, así como su designación por parte del CAM;
- d. La solicitud señalará el propósito de la visita, para observar la normatividad aplicable, en cumplimiento a lo estipulado en:
 - i. normas de competencia;
 - ii. formación
 - iii. expedición, refrendo, revalidación y revocación de certificados;
 - iv. mantenimiento de registros
 - v. normas de aptitud física, y
 - vi. comunicación y proceso de respuesta para requerir las verificaciones.

Artículo 4 **Títulos**

1.- Los Títulos son aquellos expedidos y refrendados por la DGMM, en cumplimiento con la Regla I/2 del Convenio STCW.

2.- Las muestras de los certificados de competencia y/o certificados de suficiencia, así como certificados médicos, se adjuntan al presente documento para su identificación.

3.- El CAM da por entendido que los certificados de competencia, certificados de suficiencia y refrendos emitidos por la DGMM no serán usados para el reconocimiento por otra Administración, bajo las disposiciones de la Regla I/10.6 del Convenio STCW.

Artículo 5 **Verificación**

1.- Si el CAM, conforme a la Regla I/2.15 del Convenio STCW requiere verificar la autenticidad y validez de un Título expedido por la DGMM, contactará por escrito (a través de medios electrónicos o por otro medio) a la DGMM.

2.- La DGMM responderá por escrito (a través de medios electrónicos o por cualquier otro medio) la solicitud del CAM para verificar un Título, dentro de un plazo de tres (3) días hábiles.

3.- El CAM notificará a la DGMM, dentro de un lapso de tres (3) meses, sobre cualquier retiro o revocación del refrendo para el reconocimiento, por razones disciplinarias, e informará a la DGMM de las circunstancias sobre dicho retiro o revocación.

4.- La solicitud para la verificación debe ser realizada por el contacto de cada Parte:

MÉXICO:

Secretaría de Marina
Dirección General de Marina Mercante
Coordinación General de Puertos y Marina Mercante
Avenida Heroica Escuela Naval Militar Núm.861,
Col. Los Cipreses, Coyoacán, Ciudad de México. C.P.04830
Tel: (+52) 5624 6500 ext. 6912 y 6079
Email: coordgral.cgpmm@semar.gob.mx y dgmm.dir.gral@semar.gob.mx

LUXEMBURGO:

Comisariado para Asuntos Marítimos
3-5 Rue Auguste Lumière,
L-1950 Luxemburgo
Tel: (+352) 2478 4453
Correo electrónico: cam@cam.etat.lu

5.- Cualquier cambio en la dirección del punto de contacto de las Partes, se comunicará lo antes posible (por medios electrónicos o de otra manera).

Artículo 6 **Notificación de Cambios**

1.- La DGMM, notificará al CAM dentro de un lapso de noventa (90) días, cualquier cambio significativo en los procedimientos de formación y titulación en cumplimiento con el Convenio STCW, y en particular con la Regla I/10.1.2.

2.- Dicha notificación será otorgada, cuando menos, en las circunstancias siguientes:

- a. cambios en el cargo, dirección o acceso a la información del responsable de la implementación de este MdE;
- b.
- c. cambios que representen diferencias importantes con respecto a la información comunicada al Secretario General de la Organización Marítima Internacional, de conformidad a la Sección A-I/7 del Código de STCW;
- d.
- e. cambios de forma o fondo en los Títulos señalados en el presente MdE; y
- f.
- g. cambios que afecten los procedimientos establecidos en el presente MdE.

Artículo 7 **Solución de Diferencias**

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente MdE, será resuelta por acuerdo mutuo entre las Partes.

Artículo 8 **Confidencialidad de la información**

La Parte que reciba información derivada de las actividades de cooperación previstas en el presente MdE, asegurará la protección de dicha información, otorgando por lo menos el mismo nivel de protección que el que le asigna la Parte que la suministró, de conformidad con lo dispuesto en su legislación nacional aplicable.

La información generada de las actividades de cooperación previstas en el presente MdE, no podrá ser compartida a terceros sin la autorización y/o consentimiento previo por escrito de la Parte que la suministró.

Artículo 9 **Disposiciones Finales**

1.- El presente MdE entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá en vigor por un periodo de cinco (5) años, y se prorrogará automáticamente por periodos sucesivos de cinco (5) años.

2.- El presente MdE podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes en cualquier momento, mediante notificación por escrito a la otra Parte, con seis (6) meses de antelación.

3.- El presente MdE puede ser modificado por mutuo acuerdo entre las Partes, formalizándolo por escrito, especificando la fecha de entrada en vigor de dicha modificación.

4.- El presente MdE remplazará al Memorándum de Entendimiento entre la Secretaría de Comunicaciones y Transportes de los Estados Unidos Mexicanos y el Comisariado para Asuntos Marítimos del Gran Ducado de Luxemburgo, firmado el 7 de septiembre de 2012.

Firmado en Luxemburgo el 1 de junio de 2022, en dos originales en los idiomas, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR LA SECRETARÍA DE MARINA DE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



SECRETARÍA DE MARINA

**COORDINACIÓN
GENERAL DE PUERTOS
Y MARINA MERCANTE**

Ana Laura López Bautista
**Coordinadora General de Puertos y
Marina Mercante**

**POR EL COMISARIADO PARA
ASUNTOS MARÍTIMOS DEL GRAN
DUCADO DE LUXEMBURGO**



André HANSEN
**Commissaire de Gouvernement
Pour les affaires maritimes**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE RECOGNITION OF CERTIFICATES OF
COMPETENCE, PROFICIENCY AND TRAINING OF MEXICAN SEAFARERS FOR SERVICE ON
BOARD VESSELS REGISTERED IN LUXEMBOURG BETWEEN THE MINISTRY OF NAVY OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE COMMISSARIAT AUX AFFAIRES MARITIMES OF THE
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG**

The Ministry of Navy of the United Mexican States through the General Coordination of Ports and Merchant Marine (CGPMM) and the Commissariat Aux Affaires Maritimes of the Grand Duchy of Luxembourg (CAM), hereinafter referred to as the Parties;

ACTING in accordance with the procedures referred to in Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, adopted on 7 July 1978, as amended (STCW Convention), as well as the Seafarer's Training, Certification and Watchkeeping Code, (STCW Code) adopted on 7 July 1995, as amended;

HAVING REGARD to Circular MSC.1/Circ. 1450 on Guidance on Arrangements Between Parties to allow for Recognition of Certificates under Regulation I/10 of the STCW Convention approved by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization during its ninety-first session in November of 2012;

Have agreed as follows:

Article 1
Objective

This Memorandum of Understanding is the recognition by the CAM of the certificates and endorsements from Mexico issued by the General Direction Merchant Marine (DGMM) attached to the CGPMM, for service on vessels of Luxembourg in accordance with the paragraph 9 of Regulation I/2 of the STCW Convention.

Article 2
Certificates Recognition

1. This MoU is made without prejudice to the respective obligations of each Party to perform their duties in compliance with their national laws.
2. Having regard to the provisions of Regulation I/10 of the STCW Convention, including the related provisions of the STCW Code, the CAM undertakes to recognize the certificates of competence and/or certificates of proficiency issued by the DGMM, provided that the following conditions are satisfied by the DGMM:
 - a. The DGMM shall comply with the requirements of Regulation I/7 of the STCW Convention and Section A-I/7 of the STCW Code.
 - b. The DGMM shall ensure that the training and assessment of seafarers under the STCW Convention are administered and monitored in accordance with the provisions of Section AI/6 of the STCW Code.
 - c. The DGMM shall maintain a register or registers of all certificates and endorsements and shall make available all information to the CAM, as required by Regulation I/2.14 of the STCW Convention.
 - d. The DGMM shall ensure that those who are responsible for and that those who provide such training and assessment are qualified in accordance with the provisions of Section AI/6 of the STCW Code for the type and level of training or assessment involved.
 - e. The DGMM shall verify that pursuant to Regulation I/9.1 of the STCW Convention, the standards of medical fitness for seafarers and the procedures for the issuance of a medical certificate are established in line with the requirements of section A-I/9 of the STCW Code.

- f. The DGMM shall ensure that seafarers holding a certificate at a management level acquire an appropriate knowledge of the maritime legislation of the CAM relevant to the functions they are permitted to perform.

Article 3 **Inspections**

1. In accordance with Regulation I/10.1.1 of the STCW 78/10 Convention, the DGMM shall allow the CAM to undertake periodic inspections of its approved facilities and to review its approved policies and procedures, in accordance with such request made under numeral 2 of this Article.
2. The CAM shall adopt the following procedures to making the visit to the facilities approved by the DGMM:
 - a. The request to visit the facilities shall be forwarded in writing (by electronic means or otherwise) by the CAM to the DGMM at least two (2) weeks before the visit;
 - b. The request shall name the specific facility or facilities which the CAM intends to visit;
 - c. The request shall contain the names of the officials taking part in the visit and their designations by the CAM;
 - d. The request shall state the purpose of the visit, to observe the applicable regulation, pursuant to the established in:
 - i. standards of competence
 - ii. training;
 - iii. the issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates;
 - iv. record-keeping;
 - v. medical standards, and
 - vi. communication and response process to requests for verifications.

Article 4 **Certificates**

1. Certificates are those issued and endorsed by the DGMM in compliance with Regulation I/2 of the STCW Convention.
2. Specimen of certificates of competency and/or certificates of proficiency, as well as medical certificates are attached to this document for identification.
3. The CAM acknowledges that the certificates of competence, certificates of proficiency and endorsements issued by the DGMM shall not be used as the basis for further recognition by another Administration under the provisions of Regulation I/10.6 of the STCW Convention.

Article 5 **Verification**

1. If the CAM, in accordance with Regulation I/2.15 of the STCW Convention requests to verify the authenticity and validity of a certificate issued by the DGMM, it shall contact in writing (by electronic means or otherwise) the DGMM.
2. The DGMM shall respond in writing (by electronic means or otherwise) to a request by the CAM to verify a certificate, within three (3) working days.

3. The CAM shall notify the DGMM within three (3) months of any withdrawal or revocation of its endorsement of recognition for disciplinary reasons, and inform the DGMM of the circumstances of such withdrawal or revocation.
4. The requests of verification shall be made by the contact point of each Party:

MÉXICO:

Ministry of Navy
General Direction of Merchant Marine
General Coordination of Ports and merchant Marine
Avenida Heroica Escuela Naval Militar Núm 861,
Col. Los Cipreses, Coyoacán, Ciudad de México, C.P. 04830
Tel: (+52) 5624 6500 ext. 6912 / 6079
Email: coordgral.cgpm@semar.gob.mx
dgmm.dir.gral@semar.gob.mx

LUXEMBOURG:

Commissariat aux affaires maritimes
Commissioner for Maritime Affairs
3-5 Rue Auguste Lumière,
L-1950 Luxembourg
Tel: (+352) 2478 4453
Email: cam@cam.etat.lu

5. Any change in the address of the contact point of the Parties, shall be communicated as soon as possible (by electronic means or otherwise).

Article 6
Notification of Changes

1. The DGMM shall notify the CAM within ninety (90) days of any significant changes in the arrangements for training and certification provided in compliance with the STCW Convention, and in particular Regulation I/10.1.2.
2. Such notification shall be given at least in the following circumstances:
 - a. changes in the designation, address or access information for the responsible for the implementation of this MoU;
 - b. changes which amount to substantial differences in the information communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization pursuant to Section A-I/7 of the STCW Code;
 - c. changes in form and substance of certificates governed by this MoU, and
 - d. changes affecting the procedures set forth in this MoU.

Article 7
Settlement of Differences

Any differences arisen from the interpretation or implementation of this MoU shall be settled by mutual agreement between the Parties.

Article 8
Confidentiality of Information

The Party who receives information arising from the activities of cooperation referred in the present MoU, shall ensure the protection of such information, provided at least, the same standard of protection than the one assigned by the Party who supplies it, in accordance with their applicable national legislation.

The information arising from the activities of cooperation referred in the present MoU cannot be shared with third Parties, without the prior authorization and/or consent by writing of the providing Party.

Article 9
Final Provisions

1. This MoU shall enter into force from the date of its signature and shall remain in force for a period of five (5) years, automatically extended for successive periods of five (5) years.
2. This MoU may be terminated by either Party at any time by written notice given to the other Party within six (6) months in advance.
3. This MoU may be modified by mutual agreement of the Parties, formalized in writing, specifying the date of the entry into force of the modification.
4. This MoU shall replace the Memorandum of Understanding between the Ministry of Communications and Transport of the United Mexican States and the Commissariat Aux Affaires Maritimes of the Grand Duchy of Luxembourg, signed on 7 September 2012.

Signed in Luxembourg on 1 June 2022, in two originals in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE MINISTRY OF NAVY OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



SECRETARÍA DE MARINA
COORDINACIÓN
GENERAL DE PUERTOS
Y MARINA MERCANTE

Ana Laura López Bautista
General Coordinator of ports and Merchant
Marine

**FOR THE COMMISSARIAT AUX AFFAIRES
MARITIMES OF THE GRAND DUCHY OF
LUXEMBOURG**



André HANSEN
Government Commissioner
for Maritime Affairs